

GENRE  
poésie, arts

THÈMES  
ironie, transgression, Bauhaus

FICHE TECHNIQUE

48 pages  
offset couleur  
brochures cousues collées

format 11x18 cm  
prix 15 €

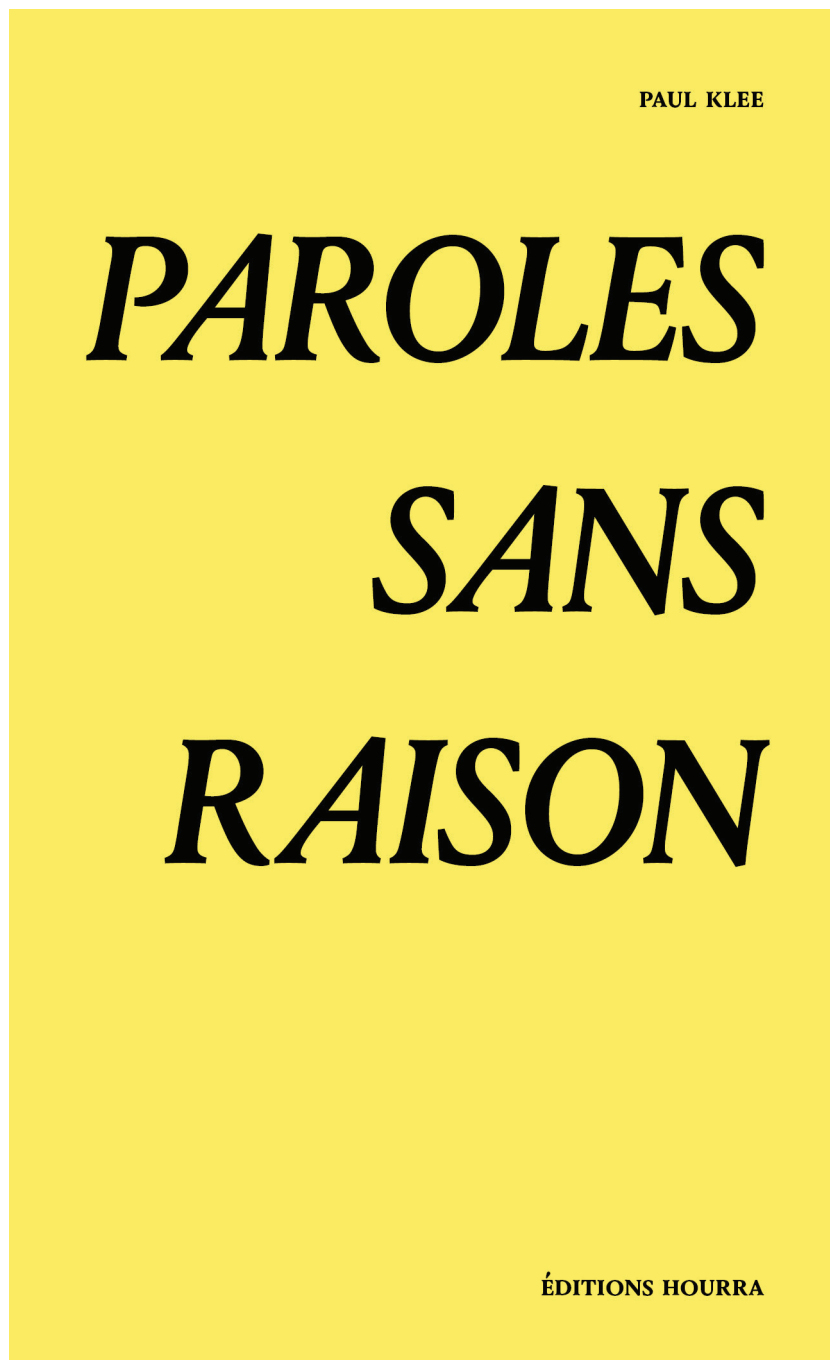
parution le 03/05/2022

CONTACT

*diffusion*  
Paon diffusion  
paon.diffusion@gmail.com

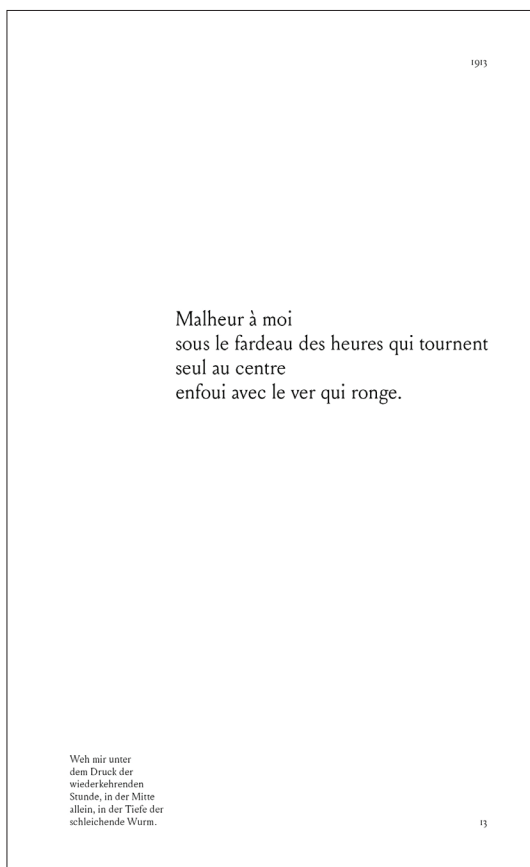
*distribution*  
Serendip-livres  
contact@serendip-livres.fr

*édition*  
Hourra  
editionshourra@gmail.com



Choisis et traduits par Pierre Alferi, *Paroles sans raison* est un ensemble de **poèmes du peintre allemand Paul Klee**.

Méconnue en France, son œuvre poétique est pourtant **prolifère et magnifique**. Ce livre, accompagné d'une dizaine de reproductions, est un premier pont vers ce monde verbal trop longtemps resté à l'ombre de la peinture.



## LE LIVRE

Assemblé et traduit par Pierre Alferi, *Paroles sans raison* est un recueil de poèmes du peintre Paul Klee.

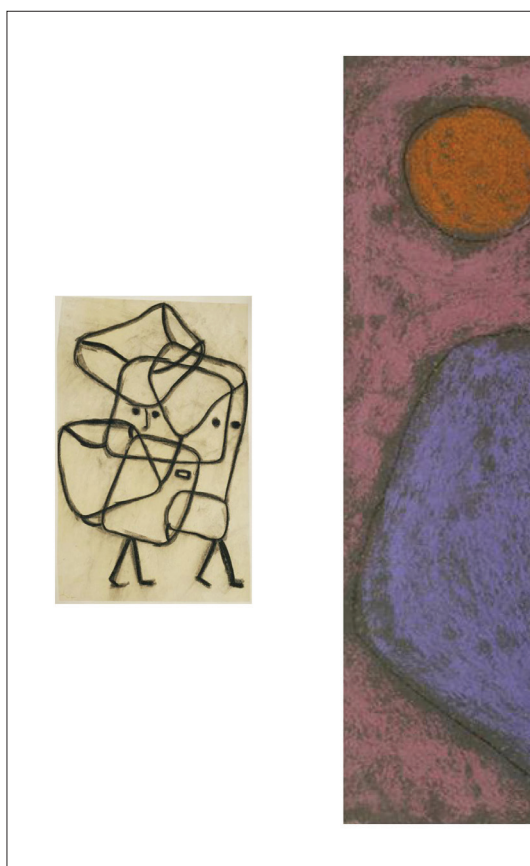
*Pour l'heure, nous proposons un choix modeste, d'une vingtaine de poèmes, mais dont la rédaction s'étend de 1901 à 1939. Choix arbitraire, au fil des ans, d'un lecteur et traducteur de poésie bientôt persuadé qu'il y avait là plus qu'une œuvre seconde et mineure, tout autre chose qu'un violon d'Ingres : un massif poétique, poussé, certes, dans l'ombre d'une œuvre plastique, mais sans équivalent au vingtième siècle, sinon peut-être dans la grande poésie de Jean/Hans Arp, son cadet de sept ans.*

— Extrait de la note du traducteur

Le livre est construit en plusieurs moments : En ouverture, le recueil *Paroles sans raison* qui vient rectifier l'absence totale de poèmes de Paul Klee publiés en français. Un **graphisme fin** et astucieux donne accès sur la même page au texte original sans pour autant gêner l'œil du lecteur.

Ensuite, la **note de traduction**, rédigée par Pierre Alferi, vient replacer habilement ce livre dans l'histoire de la peinture, de l'écriture, de la vie de Paul Klee.

En fermeture, un **cahier en couleurs** donne à voir une dizaine de reproductions, offrant au lecteur un petit rappel de l'évolution de son œuvre peinte.



## L'AUTEUR

**Paul Klee** (1879-1940) est un **peintre allemand** réputé pour son œuvre très expressive. Professeur à l'école du Bauhaus, il est malheureusement figure de proue de l'art qualifié de **dégénéré** par le régime nazi. Persécuté, il termine ses jours en Suisse.

## LE TRADUCTEUR

**Pierre Alferi**, né en 1963 à Paris, est un romancier, **poète**, essayiste français. Professeur d'histoire de la création littéraire aux beaux-arts de Paris, il a publié une vingtaine d'ouvrages et fait preuve régulièrement d'un engagement politique public.

*La sirène de Satan* est un recueil paru en 2019 aux éditions Hourra.

1901

Parole sans raison

– *La raison nageait dans le flot  
du vin tiré d'elle.*

1

Une bonne pêche est un grand réconfort.

2

La bassesse essaie, cette année encore,  
de me gagner.

3

Je dois être sauvé.  
Par la réussite ?

4

L'inspiration a-t-elle des yeux,  
ou est-elle somnambule ?

5

Mes mains se plient parfois.  
Mais juste au-dessous mon ventre digère,  
mon rein filtre la claire urine.

6

Aimer la musique par-dessus tout  
veut dire être malheureux.

7

Douze poissons,  
douze meurtres.

Sprache ohne  
Vernunft!/- Die Vernunft  
schwamm im Strom des  
Weines davon.//1. Ein  
guter Fischzug ist großer  
Trost.//2. Niedertracht  
sucht mich auch dieses  
Jahr zu beschleichen.//3.  
Ich muß gerettet werden.  
Durch Erfolg?//4. Hat  
die Inspiration Augen,  
oder schlafwandelt  
sie?//5. Meine Hände  
falten sich zuweilen.  
Doch gleich dicht  
darunter verdaut der  
Bauch, filtert die Niere  
hell den Urin.//6. Die  
Musik über alles lieben,  
heißt unglücklich  
sein.//7. Zwölf Fische,  
zwölf Morde.

6

## LA MAISON D'ÉDITION

— *Honneur à celles par qui le scandale arrive !*

Hourra : cri de joie, cri de guerre

Les éditions Hourra publient de la poésie et des écrits sur l'art. Créée en 2019 sur la montagne limousine, la maison naît de l'envie de défendre des pratiques d'écritures marginales où se rencontrent le poétique et le politique. Fruit d'amitiés et d'intuitions communes, elle réunit des artistes et des autrices pour qui la révolte fait corps avec la beauté.

978-2-491297-03-9



éditions Hourra | 36, avenue Porte de la Corrèze | 19170 Lacelle  
[www.editions-hourra.net](http://www.editions-hourra.net)